

TAPESCRIPT

Narrator: Listening Test

Movie Debate: Dubbing vs Subtitles

Section 1

You will hear a radio show 'The Late Debate'. The host is talking to two guests, Kathy and Adrian, about the best way to watch English movies in Hong Kong.

The recording will be played twice. Do as much as you can the first time and answer all the questions the second time.

You have 30 seconds to look at your questions.

[30 sec music]

Listen and answer the questions.

[Rebecca is the show host. She delivered enthusiastically, though not over the top due to the nature of the content, and with a positive attitude.

Adrian has a calm unshakeable persona, though is very thoughtful and considered in his opinions.

Kathy is rather more serious than Adrian. Somewhat more uptight, though not in an over the top way, and is still likeable.]

{Rebecca: Good evening everybody, I'm Rebecca Chiu. Thank you for tuning in this evening to 'The Late Debate'. Tonight we have some very interesting discussions in store for you. Mary Wai is here in the studio giving us her views on human rights. Also, we have a very interesting report from Marvin Bridge after his recent trip to NASA, where he has been finding out about the Mars Rover landing, how it works and what it's found.

But first tonight, we're thinking about watching English movies: What's the best way to watch English movies? Do you prefer watching English movies dubbed or with subtitles?

Joining us now we have Kathy Chow, an English teacher, and Adrian Ma, a translator. Kathy and Adrian are here to discuss the best way to watch English movies in Hong Kong.

Rebecca: Hi, Kathy and Adrian. It's a pleasure to have you on the show.

TAPESCRIPT

- Kathy: It's my pleasure to be with you, Rebecca.
- Adrian: Thank you, Rebecca.
- Rebecca: Imagine a new movie comes out from the US – it's got all your favourite stars – *[subtle swoony admiration]* handsome Brad Pitt – and the lovely Angelina Jolie, of course. What would be the best way to watch it?
- Kathy: I think it's better to watch it with subtitles – that is writing in Chinese or English at the bottom of the screen to help you understand the dialogue while you hear the original voices of the actors.
- Rebecca: Why is that so?
- Kathy: Watching a movie with subtitles is much better than a dubbed movie because we see and hear it as it was originally made and there's arguably nothing lost in translation. With dubbed movies, however, the Chinese translation could be quite different from the original meaning in English.
- Rebecca: How about you, Adrian? What do you think is the best way to watch an English movie?
- Adrian: I prefer watching dubbed movies. Dubbing, as we know, is when the original actors' voices are replaced by the voices of actors talking in Cantonese – the meaning of the dialogue is the same but you don't hear the English. Many people find it easier to watch and understand because they don't have to read something at the same time as watching.
- Rebecca: It's time for the latest headlines at the Ten O'clock News. Join us again after the break when we will be talking about the benefits of dubbing and subtitles. }

Narrator: Now listen to the recording again.

[repeat recording { }]

You have 30 seconds to check your answers.

[30 sec music]

This is the end of Section 1.